

(ознакомительный фрагмент)

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК 811.411.21 + 811.161.1'42 (043.3)

АЛЬ ШИБАНИ  
Джамал Абдул Вахаб

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИЧНОСТИ  
ВЫСКАЗЫВАНИЯ В ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Минск, 2016

Работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель: **Карпилович Татьяна Павловна**,  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой, УО «Минский  
государственный лингвистический  
университет», кафедра теории и практики  
английского языка

Официальные оппоненты: **Поплавская Татьяна Викторовна**,  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой, УО «Минский  
государственный лингвистический  
университет», кафедра речеведения и  
теории коммуникации

**Тихомирова Елена Александровна**,  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры, Белорусский  
государственный университет, кафедра  
русского языка

Оппонирующая организация: **УО «Белорусский государственный  
экономический университет»**

Защита состоится 23 сентября 2016 года в 14.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, e-mail: info@mslu.by, тел. ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «18» августа 2016 г.

Ученый секретарь  
совета по защите диссертаций  
кандидат филологических наук, доцент

 Р. В. Деткина

## **ВВЕДЕНИЕ**

Реферируемая диссертация посвящена выявлению языковых средств репрезентации лингвопрагматической категории категоричности в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках, представленном жанрами публичного выступления и интервью. Дипломатический дискурс как один из важнейших типов институционального дискурса обеспечивает достижение внешнеполитических целей государства, заключение договоренностей, разрешение международных конфликтов. Однако в лингвистической науке дипломатический дискурс и, в частности, его устные жанры являются недостаточно изученными с точки зрения языковой репрезентации лингвопрагматических категорий, связанных с интенциями коммуникантов. **Актуальность** данного исследования обусловлена, во-первых, необходимостью установления комплекса средств выражения, усиления и смягчения категоричности высказывания, способствующих достижению основных целей дипломатического дискурса; во-вторых, важностью раскрытия закономерностей языкового воплощения категоричности в дискурсе на неблизкородственных языках; в-третьих, необходимостью установления сходств и различий в речевом поведении представителей дипломатических сообществ, принадлежащих к разным лингвокультурам. Выявление национально-культурной специфики дипломатической коммуникации на языковом уровне может способствовать повышению эффективности общения в сфере дипломатии, характеризуемой в настоящее время интенсивностью информационных и коммуникационных процессов.

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Связь работы с крупными научными программами и темами.** Диссертационная работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» в рамках госбюджетных тем НИР «Лингвокультурологические и методические аспекты подготовки студентов к переводческой деятельности» (ГР № 20090602 от 20.04.2009 г.); «Лингвометодические аспекты подготовки специалистов по переводу и межкультурной коммуникации» (ГР № 20111796 от 14.04.2014 г.).

**Цель и задачи исследования.** Цель исследования – установление общих и специфических черт в употреблении языковых средств выражения категоричности высказывания, а также ее усиления и смягчения в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках.

Поставленная цель предусматривает решение следующих задач:

1) выявить языковые маркеры категоричности высказывания в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках и определить их употребительность;

2) раскрыть специфику модальных единиц выражения категоричности высказывания в дипломатическом дискурсе на двух языках;

3) определить особенности употребления средств отрицания в реализации категоричности в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках;

4) установить перечень языковых средств усиления категоричности высказывания и их употребительность в дипломатическом дискурсе в рассматриваемых лингвокультурах;

5) выявить сходства и различия в употреблении разноуровневых средств коммуникативного смягчения в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках.

**Объект** исследования – языковые средства, влияющие на степень категоричности высказывания в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках. **Предмет** исследования – особенности употребления лексических и грамматических средств выражения, усиления и смягчения категоричности высказывания в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках в сопоставительном аспекте.

**Материалом** для анализа послужили 37 текстов публичных выступлений российских дипломатов и интервью с ними (объем – 47 548 словоупотреблений), а также 37 текстов публичных выступлений и интервью с дипломатами арабоязычных стран: Ливии, Саудовской Аравии, Сирии и др. (объем – 47 641 словоупотребление). Количество проанализированных лексических и грамматических средств, маркирующих категоричность высказывания, ее усиление и смягчение, составило 1177 единиц в русскоязычном дискурсе и 981 единицу – в арабоязычном.

**Научная новизна** настоящего исследования заключается в том, что в нем впервые выявлены лингвопрагматические характеристики дипломатического дискурса на русском и арабском языках с точки зрения отражения категории категоричности. В работе установлены наиболее употребительные языковые маркеры категоричности высказывания в дипломатическом дискурсе: модальные единицы со значением необходимости и категорической достоверности, а также средства отрицания. Выявлен репертуар разноуровневых языковых средств, способствующих усилению и смягчению категоричности высказывания, а также раскрыта специфика их употребления в русскоязычном и арабоязычном дипломатическом дискурсе, обусловленная лингвокультурными различиями.

### Основные положения, выносимые на защиту:

1. Основная цель дипломатического дискурса заключается в поддержании мирного и конструктивного взаимодействия государств, что определяет такие общепризнанные характеристики речевого поведения дипломатов, как сдержанность, кооперативность, ориентацию на адресата, некатегоричность. Однако проведенный анализ дипломатического дискурса в жанрах публичного выступления и интервью на русском и арабском языках показал, что в нем присутствуют эксплицитные маркеры категоричности: а) модальные единицы необходимости и категорической достоверности; б) средства отрицания; в) лексические и грамматические средства с семантикой уверенности и решимости. Различия заключаются в более высокой частотности модальных маркеров категоричности в дискурсе русскоязычных дипломатов, что связано с большей открытостью в выражении коммуникативных интенций.

2. Наиболее употребительными модальными маркерами категоричности высказывания в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках являются лексические единицы со значением необходимости (предикативы *должен, надо, необходимо, нужно*; глаголы *وجب* 'долженствовать' *الضروري ان* 'необходимо'). Средства выражения категорической достоверности (*безусловно, несомненно, разумеется; طبعاً* 'конечно', *بلا شك* 'без сомнения') передают высокую степень уверенности говорящего в истинности выражаемых суждений. Более низкая частотность модальных маркеров обеих групп в арабском корпусе по сравнению с русским свидетельствует о различиях в двух лингвокультурах: в арабском языковом сообществе не принято настойчиво подчеркивать очевидность сообщаемой информации и необходимость совершения тех или иных действий.

3. Выражение категоричности высказывания в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках может достигаться употреблением средств отрицания. Основная цель общеотрицательных высказываний, которые чаще всего организуются предикатами состояния, ментальной и речевой деятельности, состоит в подчеркивании несоответствия мнения адресата точке зрения говорящего. Наличие в высказывании с отрицательным предикатом иных средств отрицания (местоимений, наречий, союзов) способствует усилению категоричности высказывания и повышению его экспрессивности. При сходных количественных показателях употребления средств отрицания в дипломатическом дискурсе на двух языках различия заключаются в более низкой частотности лексических единиц *لا يوجد* 'нет', *لا يجوز* 'нельзя' в арабоязычном дискурсе, что обусловлено такими чертами арабской лингвокультуры, как избегание разногласий и противоречий, стремление к косвенному выражению несогласия.

4. Для усиления категоричности высказывания в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках наиболее часто используются три группы языковых средств: оценочная лексика; коннекторы и частицы; стилистические приемы. Оценочные единицы, в частности, аффективные прилагательные и наречия-интенсификаторы являются средствами реализации эмоциональной аргументации, которая придает бо́льшую убедительность высказываемым положениям. Использование коннекторов с противительным и аддитивным значениями, а также усилительных частиц позволяет адресанту дипломатического дискурса подчеркнуть принципиальность своей позиции. Синтаксический повтор (анафора, параллелизм) и эпитеты, выраженные эмоционально-оценочными прилагательными, усиливают категоричность высказываний, подчеркивают важность информации и ее оценки.

5. Категорические высказывания в речи дипломатов демонстрируют их убежденность в истинности приводимой информации, уверенность в правоте своих суждений, что в конечном итоге призвано донести до адресата позицию правительства по внешнеполитическим вопросам. Однако, поскольку цели дипломатов состоят и в достижении договоренностей с другими странами, разрешении конфликтов, то их речь включает различные средства коммуникативного смягчения. Такие средства, направленные на снижение интенсивности иллокутивной силы высказывания, распределяются по трем группам: авторизирующие конструкции, формы сослагательного наклонения, модальные единицы со значениями возможности и предположительности. Авторизирующие конструкции, подчеркивающие субъективность мнения говорящего, одинаково продуктивны в сравниваемых дискурсах; различия заключаются в более высокой частоте средств выражения желательности и предположительности в арабоязычном дискурсе, что связано с доминированием непрямого стиля коммуникации в арабской лингвокультуре.

**Личный вклад соискателя.** Диссертация является самостоятельно выполненным исследованием. Основные положения и выводы, изложенные в диссертации, получены в результате анализа самостоятельно собранного и систематизированного автором фактического материала.

#### **Апробация результатов диссертации.**

Основные положения и выводы диссертационного исследования были освещены в докладах на заседаниях кафедры теории и практики английского языка МГЛУ, а также в виде сообщений и докладов во время выступлений на следующих конференциях: V Международная научная конференция «Коммуникативные стратегии» (Минск, 26–27 ноября 2009 г.), ежегодная научная конференция преподавателей и аспирантов МГЛУ 27–28 апреля 2010 г., ежегодная научная конференция преподавателей и аспирантов МГЛУ (Минск, 27–28 апреля 2011 г.), VI Международная научная конференция

«Коммуникативные стратегии» (Минск, 24 ноября 2011 г.), XVI Республиканская научно-практическая конференция «Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков» (Брест, 24 февраля 2012 г.), ежегодная научная конференция преподавателей и аспирантов МГЛУ (Минск, 25–26 апреля 2012 г.), Международная научная конференция «Молодые ученые в инновационном поиске» (Минск, 25 мая 2012 г.), Международная научная конференция «Контрастивные исследования языков и культур» (Минск, 29–30 октября 2013), ежегодная научная конференция преподавателей и аспирантов МГЛУ (Минск, 13–14 мая 2014 г.).

**Опубликованность результатов.** Основные положения и результаты диссертации нашли отражение в 12 публикациях: 3 статьях в рецензируемых журналах (1,6 авт. л.) и 9 публикациях в виде материалов и тезисов научных конференций (1,9 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составляет 3,5 авт. л. 1 публикация выполнена с участием соавтора, Т. П. Карпилович.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, трех глав с выводами по каждой из них, заключения, библиографического списка, включающего список использованных источников (208 наименований), список публикаций соискателя (12 наименований), список источников фактического материала (74 наименования), а также двух приложений. В текст диссертации включено 14 таблиц, из которых 2 вынесены в приложение. Таблицы, представленные непосредственно в тексте, занимают 7 страниц. Полный текст диссертации изложен на 155 страницах, библиографический список занимает 30 страниц, приложения – 7 страниц.

Решение поставленных задач определило следующую логику изложения и, соответственно, структуру диссертационной работы. Во **введении** обосновывается выбор темы диссертации, ее актуальность и научная новизна, приводится краткий обзор исследований в области дискурса и жанров дипломатического дискурса. В **общей характеристике работы** формулируются цель и задачи исследования, его объект и предмет, излагаются положения, выносимые на защиту, приводятся данные об апробации и опубликованности результатов исследования. **Первая глава** посвящена анализу теоретических представлений о тексте, стиле, дискурсе и его типах, включая дипломатический дискурс и его жанры, а также подходы к определению категории категоричности. Во **второй главе** анализируются маркеры категоричности высказывания и средства ее усиления в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках. В **третьей главе** рассматриваются средства коммуникативного смягчения высказывания в анализируемом дискурсе. В **заключении** представлены выводы о результатах исследования, излагаются рекомендации по их практическому использованию. **Приложение** содержит перечни средств выражения и усиления категоричности высказывания.

## СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ ПО ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

### Статьи в рецензируемых научных журналах

1. Аль Шибани, Дж. Роль модальных средств в изменении вектора категоричности дипломатического дискурса / Дж. Аль Шибани // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2012. – № 4 (59). – С. 5–12.

2. Аль Шибани, Дж. Средства выражения отрицания и категоричность высказывания в дипломатическом дискурсе / Дж. Аль Шибани // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2013. – № 3 (64). – С. 6–13.

3. Аль Шибани, Дж. Средства коммуникативного смягчения в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках / Дж. Аль Шибани // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2014. – № 1 (68). – С. 51–59.

### Материалы и тезисы докладов научных конференций

4. Аль Шибани, Дж. Эмоционально-оценочные средства усиления аргументации в дипломатическом дискурсе / Дж. Аль Шибани // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 27–28 апр. 2010 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2010. – Ч. 2. – С. 3–5.

5. Карпилович, Т. П. Усиление категоричности высказывания как тактика аргументирования в дипломатическом дискурсе / Т. П. Карпилович, Дж. Аль Шибани // Коммуникативные стратегии : материалы V Междунар. науч. конф., Минск, 26–27 ноября 2009 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Т. В. Поплавская (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2011. – С. 82–85.

6. Аль Шибани, Дж. Модальные средства усиления категоричности высказывания в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках / Дж. Аль Шибани / Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 27–28 апр. 2011 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2011. – Ч. 2. – С. 19–21.

7. Аль Шибани, Дж. Языковые средства коммуникативного смягчения в дипломатическом дискурсе / Дж. Аль Шибани // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы XVI Респ. науч.-практ. конф., Брест, 24 февр. 2012 г. : в 2 ч. / Брест. гос. ун-т ; редкол.: В. Ф. Сатинова [и др.]. – Брест, 2012. – Ч. 1. – С. 75–76.



8. Аль Шибани, Дж. Прагматика высказываний с предикатами отрицания в дипломатическом дискурсе / Дж. Аль Шибани // Молодые ученые в инновационном поиске : материалы междунар. науч. конф., Минск, 25 мая 2012 г. : в 2 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Т. П. Карпилович (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2012. – Ч. 1. – С. 97–100.

9. Аль Шибани, Дж. Прагматика высказываний с отрицательными местоимениями в дипломатическом дискурсе / Дж. Аль Шибани / Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 25–26 апреля 2012 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2012. – Ч. 2. – С. 192–194.

10. Аль Шибани, Дж. Вербализация коммуникативной стратегии смягчения в дипломатическом дискурсе / Дж. Аль Шибани // Коммуникативные стратегии : материалы VI Междунар. науч. конф., Минск, 24 нояб. 2011 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Т. В. Поплавская (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2013. – С. 53–56.

11. Аль Шибани, Дж. Глаголы мнения как одно из средств смягчения категоричности высказывания в дипломатическом дискурсе / Дж. Аль Шибани // Контрастивные исследования языков и культур : материалы I Междунар. науч. конф., Минск, 29–30 окт. 2013 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Т. П. Карпилович (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2014. – С. 211–215.

12. Аль Шибани, Дж. Стилистические средства акцентуации информации в дипломатическом тексте / Дж. Аль Шибани // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 13–14 мая 2014 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2014. – Ч. 3. – С. 138–140.

## РЕЗЮМЕ

Аль Шибани Джамал Абдул Вахаб

### **Языковые средства выражения категоричности высказывания в дипломатическом дискурсе (на материале русского и арабского языков)**

**Ключевые слова:** дипломатический дискурс, категоричность, высказывание, модальные единицы, средства отрицания, оценочная лексика, коннекторы, стилистические средства, формы сослагательного наклонения, авторизирующие конструкции.

**Цель исследования:** установление общих и специфических черт в употреблении языковых средств выражения категоричности высказывания, ее усиления и смягчения в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках.

**Методы исследования:** контекстуальный и количественный анализ, анализ словарных дефиниций, сопоставительный метод.

**Полученные результаты и их новизна.** Впервые выявлены прагмалингвистические характеристики дипломатического дискурса на русском и арабском языках с точки зрения языковой реализации категории категоричности. Раскрыты общие и специфические черты в употреблении маркеров категоричности (модальные единицы необходимости и категорической достоверности, отрицание) и ее усиления (оценочная лексика, коннекторы, стилистические приемы) в дипломатическом дискурсе на двух языках. Установлены разноуровневые средства смягчения категоричности высказывания: модальные единицы со значениями возможности и предположительности, формы сослагательного наклонения, авторизирующие конструкции. Показано, что специфика употребления средств реализации категоричности высказывания, ее усиления и смягчения в дипломатическом дискурсе на русском и арабском языках обусловлена различиями в речевом поведении представителей двух лингвокультур.

#### **Практическая значимость исследования и область применения.**

Результаты исследования могут быть использованы при разработке лекционных курсов по теории межкультурной коммуникации, синтактике, прагматике и стилистике; в практике преподавания русского и арабского языков; при подготовке текстов для консульств, министерств и других учреждений, имеющих отношение к дипломатической коммуникации.

# РЭЗЮМЭ

Аль Шыбані Джамал Абдул Вахаб

## Моўныя сродкі выражэння катэгарычнасці выказвання ў дыпламатычным дыскурсе (на матэрыяле рускай і арабскай моў)

**Ключавыя словы:** дыпламатычны дыскурс, катэгарычнасць, выказванне, мадальныя адзінкі, сродкі адмаўлення, ацэначная лексіка, канектары, стылістычныя сродкі, формы ўмоўнага ладу, аўтарызаваныя канструкцыі.

**Мэта даследавання:** устанавленне агульных і спецыфічных рыс ужывання моўных сродкаў выражэння катэгарычнасці выказвання, а таксама яе ўзмацнення і змякчэння ў дыпламатычным дыскурсе на рускай і арабскай мовах.

**Метады даследавання:** кантэкстуальны і колькасны аналіз, дэфініцыйны аналіз, супастаўляльны метады.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** Упершыню выяўлены прагмалінгвістычныя характарыстыкі дыпламатычнага дыскурсу з пункту гледжання моўнай рэалізацыі катэгорыі катэгарычнасці. Раскрыты агульныя і спецыфічныя рысы ўжывання асноўных маркёраў катэгарычнасці (мадальныя адзінкі неабходнасці і катэгарычнай верагоднасці, адмаўленне) і яе ўзмацнення (ацэначная лексіка, канектары, стылістычныя прыёмы) у дыпламатычным дыскурсе на дзвюх мовах. Устаноўлены рознаўзроўневыя сродкі змякчэння катэгарычнасці выказвання: мадальныя адзінкі са значэннем магчымасці і меркавання, формы ўмоўнага ладу, аўтарызаваныя канструкцыі. Паказана, што спецыфіка ўжывання сродкаў рэалізацыі катэгарычнасці выказвання, яе ўзмацнення і змякчэння ў дыпламатычным дыскурсе на рускай і арабскай мовах абумоўлена адрозненнямі ў маўленчых паводзінах прадстаўнікоў дзвюх лінгвакультур.

### Практычная значнасць даследавання і галіна прымянення.

Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры распрацоўцы лекцыйных курсаў па тэорыі міжкультурнай камунікацыі, сінтактыцы, прагматыцы, стылістыцы; на занятках па практыцы рускай і арабскай моў; пры падрыхтоўцы тэкстаў для консульстваў, міністэрстваў і іншых устаноў, што маюць дачыненне да дыпламатычнай камунікацыі.

## SUMMARY

Al Shibani Gamal Abdul Wahab

### **Verbal means of categoricity expression in diplomatic discourse (in the Russian and Arabic languages)**

**Keywords:** diplomatic discourse, categoricity, utterance, modal units, means of negation, evaluative lexis, connectors, stylistic devices, subjunctive forms, authorizing constructions.

**The aim of the research:** to reveal common and specific features in the use of language means of expressing, enhancing and mitigating the categoricity of utterances in the diplomatic discourse in Russian and Arabic.

**Methods:** contextual analysis, quantitative method, definitional analysis, comparative analysis.

**The results and their novelty.** For the first time pragmalinguistic characteristics of diplomatic discourse are revealed regarding the language means of expressing the category of categoricity. Common and specific features of using the main markers of expressing categoricity are defined (modal means of necessity and categorical certainty, negation), as well as the means of enhancing categoricity (evaluative lexis, connectors, stylistic devices) in the diplomatic discourse in the two languages. Language means of mitigating the categorical force of utterances are singled out: modal units expressing possibility and supposition, subjunctive forms, authorizing constructions. It is shown that the specific features of using the language means of expressing, enhancing and mitigating categoricity in the diplomatic discourse in Russian and Arabic are attributed to the differences in the speech behaviour of representatives of the two linguacultures.

#### **The practical value of the research and sphere of application.**

The main results of the research can be used in developing lecture courses in the theory of intercultural communication, syntactics, pragmatics, stylistics; in practical classes of the Russian and Arabic languages; in preparing texts for consulates, ministries and other institutions involved in diplomatic communication.

